

# A MULTILINGUAL HANUKKAH

## Ways to Say Menorah

Expand the debate beyond Menorah versus Hanukkiah with new ways to say either!  
**Yiddish:** “likht,” **Moroccan Judeo-Arabic:** “ḥænka” (חנכה or חנכא), **Farsi:** “Menoorā” or “Manoorā,”  
**Bukharian:** “Manūro,” **Ladino:** “Hanukiá,” **Judeo-Italian:** “Hanukkyà”.

## Traditions

“Oy Hanukkah,” A Yiddish Hanukkah Song  
(via [OpenSiddur](#))

אי חנכה אי חנכה א יום טוב א שעהנער — א לוסטיגער א פררעליכער ניטא נאך אזוינער אלע נאכט אין דריידלאך שפיעלען מיר, זודיג הייסע לאטקעס עסט אהן א שיער:	Oy Hanukkah oy Hanukkah A beautiful festive day A rager a rave- there’s nothing like it... All night we’ll play the dreidel, while endlessly eating piping hot latkes.
געשווינדער, צינדט קינדער די דיניקע ליכטלעך אן! זאגט, „עלהיניםים“ לויבט גאט פאר די נסים ...און קומט גיכער טאנצען אין קאן.	Quickly, children kindle the Hanukkah lights! Say “Al Hanissim,” praise G-d for the miracles, and let’s all dance around together.
יהודה האט פערטריבען דעם שונא, דעם רוצח און האט אין בית המקדש געזונגען „למנצח“ די שטאדט ירושלים האט ווידער אויפגעלעבט, און צו א נייעם לעבן האט יעדערער געשטרעבט.... דעריבער דעם גיבור יהודה המכבי לויבט הויך זאל יעדער באזונדער באזינגען דעם וונדער און ליעבען דאס פאלק זאלט איר אויך	Yehudah drove out the enemy, the murderer; And sang “lamnatse’ah” in the Temple! The city of Jerusalem was revived, and for a new lif everyone strived. Therefore praise the hero Yehudah, the Maccabee! Let everyone sing of the miracle, And love the people too!

“Agda nowaidna,” A Moroccan Judeo-  
Arabic Hanukkah Song  
(via [OpenSiddur](#))

האגדה עוואידנא נחרקו פתאילנא ונטלבו מן מולאנא לעאם למאזי יחינא ונרצעו לארדנא ולארד דודנא ירושלים לעזיזא עלינא ולתורה ולמצות יזכינא וזכות אדאוו דלקנידלת די סעלנא ידווי עיננא ועינין אולדנא בדאוו דלתורה די הייא חיאנתנא וטולאן עמרנא ובעה נפניו עידיינא:	Such is our custom to burn our wicks and ask of our G-d may He preserve us for another year and return us to our Land Land of our forefathers and to our beloved Jerusalem May we merit Torah (...) and mitzvot in the merit of the light of the Menorah which shines in our eyes and in the eyes of our children and which is the light of the Torah, our life and the length of our days and in whose fire we burn our enemies.
---	---

